

811.58; 811.111

DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-4-540-550

SEMANTIC FEATURES OF COLOUR PERCEPTION
IN CHINESE AND ENGLISH ON THE EXAMPLE
OF WHITE, BLACK AND RED COLOURS

S.Y. Karpenko, O.P. Shevchuk

, 692508, . , . , 35

Branch of the Far Eastern Federal University in Ussuriysk,
35 Nekrasova St, Ussuryisk, 692508, Russia

-mail: karpenko_ne@mail.ru, kitaist.uspi@mail.ru

“white”, “black”, “red”

« », « » « »

Abstract

The study of the colour-designating vocabulary, as a nationally specific fragment of the picture of the world, has not lost its relevance for many decades. Of particular interest are comparative studies of this layer of vocabulary on the material of different structural languages. A comparative analysis of the colour semantics of , , ^ in Chinese and “white”, “black”, “red” in English based on their vocabulary definitions is first conducted in the article. The colour words “white”, “black” and “red” arise in any language earlier than others and they are associated, first of all, with the images of the surrounding world - light, darkness and fire. The latter is similar for different cultures. At the same time, a large number of extralinguistic factors affect the appearance of differences in the semantic structure of colour-designating adjectives, including on the axis of opposites, as it happened in Chinese. The results of the study presented in the article give an opportunity to trace a number of features of colour perception in Chinese and English linguistic cultures. All revealed meanings are supported by illustrative material at the level of complex words, phrases and phraseological expressions. This article can serve as a basis for further

research on the semantic features of the colour terms which can be considered already on the basis of linguistic discourse.

Keywords: colour designating adjectives, colour perception in Chinese English, linguistic culture, word meaning, semantic features.

60- 98
 11
 (colour categories),
 [Berlin, Kay, 1969].
 [1994].
 “white”, “black”, “red”
 “black” (« ») “white” (« »)

» , ^ “ ” . -
 : ^^^ X
 , Collins Cobuild Dictionary, Oxford Dictionary, Oxford Learner’s Diction-
 aries, Lexico.

white, black, red

« », « » («black»),
 « » « » («white»)
 [, 1980].

“ ” “ ”
 ^ “() ” “(-
) ”.
 “ ”, “ ”, ^ “ ”, “ ”,
 “ ”, ^^ “ ” . .
 (“whit d v ”, “whit fl g”).

- / white

- « » (. « ») - « », « » (.
 « »).

*kwid-, “white” - « , »
 sveta.

“snow white” “milk white”

« »
 « » « »
 , .

,
 .
 - « » , - « » ,
 « » - ^-
 “white funeral” (« »)
 , ,
 . , : “whit w dding dr ss” - «
 », “white wedding” - « ».
 , .
 , , - « » , « » , « » ,
 ^ - « » , « » , ^ - « » , » , ^
 ^ - “ ” (. « ») , ^
 - « - » (. « ») .
 “whiter than white” - « » - ,
 , , .
 :
 “whit m gic” - « » , » , “white light” - «
 » , « » : “whit w sh” - « -
 » , “white lie” - « » . ,
 , “white hope” - « » .
 , ,
 “white knight” - « » .
 .
 :
 (“whit ” - « » , “whit h d d ” - « ») ,
 “whit s n” - « » ; (“ whit li ” - « -
 » , “whit w r” - « ») .
 , « -
 » . , , « » () , - « -
 » , ^ - « » .
 , . ,
 , ,
 - « » ,
 ^ (. « ») « » .
 « » « » . ,
 ,
 :

« », « », - « (-
)», - « », - « » ..
 “white”
 , - « , » : “white glass bowl” - «
 », “white glass lit from below” - « ».
 “bleed someone white”,
 ».
 - « », « », « », : ^ - « »,
 - « », ^ - « » (. « , -
 »).
 ,
 .
 - / black
 , “black” - « » -
 « », « », “black” -
 « ».
 « , »
 [, 2012].
 - . « , »
 (“black as coals”), (. « ,
 ») - .
 , , . , « -
 , , » [, 2000].
 ^ (. « , »)
 « () - »,
 (. « »)
 .
 , : ^ - « », « ^
 - « () », ^ - « », « », « »,
 - « » (. « »).
 black
 “black look”
 », « ».
 “black”
 , , ,
 : “bl ck d y” - « , », “bl ck
 hum ur” - « », “bl ck in th f c ” - « , - »,
 “black mood” - « », “black list” - « ».
 “black” “black magic” - « »
 « ».
 “black”
 « ».
 “black market” - «
 », “black economy” - « () ».

- « » ,

reudh-/*roudh-/*rudh. <red>

2017]. « » [,

), - « » (. « ») .

^

- « » - , ^

- « » - « » , ^

- « » , - « » (. « »)

“red” -

“r d h rts” - « » , “r d

r s s” - « » , “r d dr ss” - « »

(. « ») -

(. « ») (. « ») () »).

: ^ - « -

» (. « »), ^

^ « -

» - « ».

« » (

) - ^ . , - «

», - « » ,

».

“red”

- “r d rty” (« »).

“red”

: “r d l rt” - « » (

); “r d light/flag” - « / » ,

: “to see the red light” (« »)

- , . .; “red under bed” («
 ») -
 .
 (-), - , -
 - , , . -
 ,
 : - « » (,) (. « ,
 »), - « » () (. « ,
 »), - « » (. « »); “to give someone a red face” -
 « - , - », “to blush / go red” (. « -
 ») - « », see red (. « ») - « -
 », “red in tooth and claw” (. « ») - « -
 ».
 “red” :
 “like a red rag to a bull” - « » (, -
), “red as a beetroot” - « » (-
).
 “Red” : “r d
 bidy” - « », r d-h nd d - « ».
 “r d d vil” - « » - - , .
 ,
 “red” “r d-light district”
 « , -
 ».
 - « » (. « -
 »).
 : “red-
 tape” (« ») - « », « ».
 , « »
 , ^ « -
 », « », . , -
 ,
 [, 1992].
 , -
 « », « », « » (. « »), - « -
 », « » (. « »), - « -
 » (. « »), - « » (. « ») . .
 ^ , -
 : - « », - « », - « -
 ».
 , -
 , «
 » - “red day”.

6. Berlin B., Kay P. 1969. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, University of California Press, 178 p. (in English)
7. Collins COBUILD Dictionary. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed: 30.09. 2019).
8. Lexico. - [Oxford Collection of Online English Dictionaries]. Available at: <https://www.lexico.com/en/> (accessed: 03.09.2019).
9. Oxford Dictionaries: Oxford Dictionaries. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (accessed: 01.09. 2019).
10. Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 02.09.2019).
11. Dictionary "Sea of words" online. 1999-2019. Available at: <http://www.cihai123.com/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).
12. Great Chinese-Russian Dictionary. Available at: <https://bkrs.info/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).
13. Dictionary of Antonyms. 1982. Chengdu, Sichuan People's Publishing House, 456 p. (in Chinese).
14. Dictionary of Modern Chinese. 2004-2019. Available at: <https://cidian.51240.com/> (accessed: 01.10.2019) (in Chinese).
15. Great Chinese Dictionary. 2018-2019. Available at: <http://www.hydc.com/> (accessed: 31.10.2019) (in Chinese).
16. Online Dictionary of Idioms. 2017-2019. Available at: <http://www.hydc.com/cy/> (accessed: 02.09.2019) (in Chinese).
17. Online Dictionary of Chinese Characters. 2010-2019. Available at: <http://xh.5156edu.com/> (accessed: 29.09.2019) (in Chinese).
18. Colour structure. 2000. Shenyang: Liaoning Fine Arts Publishing House, 72 p. (in Chinese).

References

1. Berlizon S.B. 1980. Specifika semantiki frazeologicheskikh edinic i rol' strukturnykh komponentov v ee opredelenii [The specifics of the semantics of phraseological units and the role of structural components in its definition]. In: Semanticheskaya struktura slova i frazeologizma [The semantic structure of the word and phraseology]. Sbornik nauchnykh statey. Ed.: L.V. Sheveleva. Ryazan', Ryazanskij gosudarstvennyj pedagogicheskij institut: 30-55.
2. Vezhbickaya A. 1996. Yazyk. Kul'tura. Poznanie [Language. The culture. Cognition]. Moskva, Russkie slovari, 416 p.
3. Voevoda E.V. 2012. Cvetovospriyatie i asociativnye polya v russkom i anglijskom yazykah [Colour perception and associative fields in Russian and English]. Nauchnyj Vestnik VGASU, 2: 113-123.
4. Chaplinskaya Yu.A. 2017. Cvetovaya simbolika tradicionnoj i sovremennoj kitajskoj odezhdy [Colour symbols of traditional and modern Chinese clothing]. Koncept, 2: 177-183.
5. CHen' Si. 1992. Cvetovaya simbolika v kitajskom yazyke [Colour Symbols in Chinese]. Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya «Filologiya», 1: 48-53.
6. Berlin B., Kay P. 1969. Basic color terms: their universality and evolution. Berkeley, University of California Press, 178 p. (in English)
7. Collins COBUILD Dictionary. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english> (accessed: 30.09. 2019).
8. Lexico. - [Oxford Collection of Online English Dictionaries]. Available at: <https://www.lexico.com/en/> (accessed: 03.09.2019).
9. Oxford Dictionaries: Oxford Dictionaries. Available at: <http://www.oxforddictionaries.com/ru> (accessed: 01.09. 2019).
10. Oxford Learner's Dictionaries. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (accessed: 02.09.2019).
11. Dictionary "Sea of words" online. 1999-2019. Available at: <http://www.cihai123.com/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).
12. Great Chinese-Russian Dictionary. Available at: <https://bkrs.info/> (accessed: 30.09.2019) (in Chinese).

13. Dictionary of Antonyms. 1982. Chengdu, Sichuan People's Publishing House, 456 p. (in Chinese).
14. Dictionary of Modern Chinese. 2004-2019. Available at: <https://cidian.51240.com/> (accessed: 01.10.2019) (in Chinese).
15. Great Chinese Dictionary. 2018-2019. Available at: <http://www.hydc.com/> (accessed: 31.10.2019) (in Chinese).
16. Online Dictionary of Idioms. 2017-2019. Available at: <http://www.hydc.com/cy/> (accessed: 02.09.2019) (in Chinese).
17. Online Dictionary of Chinese Characters. 2010-2019. Available at: <http://xh.5156edu.com/> (accessed: 29.09.2019) (in Chinese).
18. Colour structure. 2000. Shenyang: Liaoning Fine Arts Publishing House, 72 p. (in Chinese).

For citation

.., .. 2019. C -
, : . 38 (4): 540-550.
DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-4-540-550

Karpenko S.Y., Shevchuk O.P. 2019. Semantic features of colour perception in chinese and english on the example of white, black and red colours. Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series. 38 (4): 540-550. (in Russian). DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-4-540-550